

4. EXPERIENCIAS E INVESTIGACIONES SOBRE EDUCACIÓN PARA LA IGUALDAD EN LA EDUCACIÓN NO FORMAL (OCIO Y TIEMPO LIBRE, ETC.).

4.1 INVESTIGACIÓN:

4.1.1 TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y EDUCACIÓN PARA LA IGUALDAD

María Eugenia Pastor Ramos (Universidad de Valladolid, Universitat Jaume I, España)

Resumen y palabras clave:

La educación para la igualdad juega un papel fundamental en la sociedad actual, ya que conformará las bases educativas y convivenciales de las generaciones futuras y de su visión del mundo desde una perspectiva igualitaria. Por ello, es primordial que esta cuestión no solo forme parte del currículo educativo, sino que se extrapole a otros ámbitos como el ocio y traspase así las barreras tradicionales.

Entre las actividades más populares de todas las generaciones, el consumo de productos audiovisuales doblados al español resulta cada vez más frecuente, en especial, por parte de jóvenes o adolescentes, por lo que parece conveniente que en este tipo de productos se hagan visibles, se tome consciencia y se fomenten los fundamentos de la educación para la igualdad.

El estudio que aquí se presenta se centra en analizar y mostrar la diferencia en el uso del lenguaje soez por parte de los personajes masculinos y femeninos en la traducción de la primera temporada de la serie americana *The Good Doctor* (David Shore, 2017-), como estudio de caso y prueba de qué está ocurriendo en el mundo de la traducción audiovisual con respecto a la igualdad entre sexos.

Palabras clave: estudios de género, lenguaje soez, educación

Introducción

Hoy en día gran parte de nuestro ocio se centra en el consumo de productos audiovisuales. La industria audiovisual ha pasado a ser un elemento clave dentro de la educación en todos los aspectos. Especialmente si hablamos de adolescentes o jóvenes, son numerosos los estudios que muestran cómo las series de televisión o la publicidad, entre otros, influyen en la manera de comportarse, comunicarse o actuar en determinadas situaciones, generalmente mediante la adopción de pautas de imitación (França Rocha, 2001; Bandrés Goldáraz, 2022; entre otros).

Asimismo, las series de televisión se han integrado también, incluso, en el currículo universitario (Mateus, 2014; Urcid Puga, 2022), nos han ayudado en la enseñanza de la historia (Rodríguez Garrido, 2020) o de la lengua (Talaván y Lertola, 2022); o han influido en la educación familiar o

en valores (Sevillano, 2003; Jiménez Hernández y Torres Barzabal, 2005; Marín-Díaz, 2005; Medrano et al., 2007, Maeso-Rubio, 2008; entre otros). Por otro lado, no hay que olvidar algunas propuestas y estrategias metodológicas para utilizar la televisión como un recurso educativo (Medrano, 2009; García-Aretio, 2022) o los estudios sobre el tratamiento de la diversidad en las series (Rodríguez-Quiles, 2015; Junguitu-Angulo y Osuna-Acedo, 2023; entre otros).

La televisión, las series y, en general, los productos audiovisuales son un medio con un gran potencial para ser utilizado en los contextos educativos. Esos recursos audiovisuales bien utilizados aumentan exponencialmente las posibilidades de aprendizaje y retención (García-Aretio, 2022), pero, a la vez, pueden resultar una poderosa fuente de ideas imitables. Por estas razones, el contenido y la forma de exponerlo a ojos del espectador, o la puesta en escena, deben ser meticulosamente medidos y ponderados, pues pueden provocar el efecto contrario al deseado en lo que respecta a hábitos, costumbres, roles, etc.

La presencia del lenguaje soez es cada vez más habitual tanto en el cine como en la televisión, así como en cada vez más géneros audiovisuales. Entre otras cuestiones, la manera de reflejar el uso del lenguaje soez en personajes masculinos y femeninos, tanto en el texto original, como fundamentalmente en su traducción, tiene el poder de mantener o fomentar los estereotipos y formas de discriminación actuales, o bien de subvertirlos (Pastor Ramos, 2023).

Son numerosas las investigaciones que se centran en el estudio de la traducción de este tipo de lenguaje en los productos audiovisuales (Ávila Cabrera, 2016; García Aguiar y García Jiménez, 2013; Santamaría Ciordia, 2016; Soler Pardo, 2015; entre otros). Asimismo, los estudios de género cuentan también con un amplio recorrido en el campo de la traducción, aunque no han indagado lo suficiente aún en el uso del lenguaje soez en traducción audiovisual (De Marco, 2012) y en los efectos que sobre los estereotipos de género tiene un tipo u otro de traducción (Gómez Castro y Pérez L. Heredia, 2015; Pérez L. Heredia, 2016; Villanueva Jordán, 2021).

El presente estudio trata de valorar las repercusiones ideológicas que el uso del lenguaje soez con distinto patrón por parte de personajes masculinos o femeninos tiene en los discursos actuales.

Como corpus de trabajo se ha analizado la serie *The Good Doctor* (David Shore, 2017-) porque se trata de un producto que combina la aparición de personajes muy heterogéneos, con una variedad lingüística también muy diversa, y con paridad en las intervenciones por parte de personajes de ambos sexos.

Las diferencias entre hombres y mujeres, heredadas de -y marcadas por- las sociedades patriarcales, se reflejan también en el uso del lenguaje. La diferencia en el uso de la lengua entre hombres y mujeres es algo tangible desde épocas remotas. Por una norma social, está peor visto que las mujeres utilicen determinados tipos de lenguaje a que lo hagan los hombres, aunque esta diferencia poco a poco va convergiendo hacia un punto paritario. Así, por ejemplo, García Mouton (1999) argumenta que existen estereotipos sociales para hombres y mujeres, en lo que al uso del lenguaje se refiere, y que al hombre se le permite el uso en exclusiva de palabras o expresiones groseras, vulgares o soeces. A su vez, Jiménez Díaz (2010: 10) apunta que los niños y las niñas parten de un uso de la lengua determinado que se asocia con su sexo ya que es muy común que, desde niñas, a las mujeres se les prohíba el uso de determinadas palabras o expresiones malsonantes. A este respecto, García Mouton (1999: 161) afirma que “[l]o que no

es prestigioso en boca de mujer puede llegar a serlo en boca de hombre” y añade, además, que en determinados sectores de la sociedad “el lenguaje masculino ha tenido tradicionalmente la exclusividad de las palabras groseras, de las blasfemias y del argot, ámbito lingüístico al que la mujer no podría acceder sin sufrir una fuerte sanción”.

Si bien las palabras de García Mouton se remontan al año 1999 esto sigue siendo una realidad que ha llegado hasta nuestros días, dos décadas después. Así pues, determinadas expresiones soeces no se perciben de la misma manera en boca de mujeres que de hombres. Este trabajo se ha desarrollado con la idea de fomentar también la igualdad en este ámbito y cuidar que los jóvenes vean esta igualdad con normalidad, incluso en la pequeña pantalla, ya que dicha normalidad daría como fruto que el uso igualitario del lenguaje soez no resulte extraño en otros contextos.

Coates (1993:13), en su estudio sociolingüístico sobre las diferencias en el lenguaje según el sexo también apunta que “[t]he belief that women’s language is more polite, more refined-in a word, more ladylike-is very widespread and has been current for many centuries”. Si bien esta cuestión diferenciadora es algo que con los años ha disminuido notablemente aún queda mucho camino por andar en lo que a igualdad en el lenguaje se refiere.

Objetivos

El trabajo de investigación llevado a cabo pretendía comprobar si existe paridad o no en el uso del lenguaje soez en los personajes femeninos y masculinos, es decir, si existen diferencias en el uso de este tipo de lenguaje dependiendo del sexo del personaje en la versión doblada al español peninsular.

Metodología

El presente trabajo, basado en una metodología de corte descriptivista, es un estudio exploratorio que lleva a cabo un análisis comparativo cuantitativo y cualitativo de la traducción al español de los términos de lenguaje soez en el doblaje de la serie mencionada. Para ello, se ha compilado un corpus de estudio de la primera temporada de la serie americana *The Good Doctor* (David Shore, 2017-), que contó con gran acogida entre el público de un segmento de edad amplio y que posibilita poder llevar a cabo un análisis de personajes muy heterogéneos con una variedad lingüística también muy diversa, ya que por el hospital pasan pacientes de todo tipo, de diferentes escalas sociales y en muy diversas circunstancias.

Asimismo, se optó por elegir una serie con un trasfondo científico y de representación de la vida cotidiana para contar con un objeto de estudio lo más neutral posible (en cuanto al posible sesgo de otras series) y no caracterizado por la violencia verbal excesiva.

Tras la selección del corpus de estudio, se realizó un nuevo visionado de los capítulos de la primera temporada en la lengua meta. Antes de proceder a la compilación de los segmentos que iban a constituir el corpus, se diseñó la ficha de análisis con los campos y datos necesarios para el análisis de los ejemplos extraídos. El siguiente paso fue la compilación manual de los segmentos del corpus, a la vez que se iban cumplimentando los distintos campos de la ficha de

análisis mencionada. Tras ello, se procedió a la revisión, análisis y clasificación de los ejemplos de lenguaje soez obtenidos, así como la clasificación de las intervenciones de los personajes masculinos y femeninos. Después se procedió al análisis cuantitativo de las intervenciones de personajes masculinos o femeninos. A continuación, se llevó a cabo el análisis cualitativo de los diferentes ejemplos obtenidos. Finalmente se extrajeron las conclusiones a partir de los resultados obtenidos en el análisis tanto cuantitativo como cualitativo confrontándolos, además, con las conclusiones de estudios anteriores sobre la materia de estudio. Esta triangulación otorga un grado mayor de robustez al estudio.

Resultados y discusión.

Los resultados obtenidos muestran que resulta evidente la diferencia en el uso del lenguaje soez entre hombres y mujeres en la versión doblada de la serie puesto que, de las 186 muestras obtenidas en total, 111 corresponden a las intervenciones de personajes masculinos y 75 corresponden a las intervenciones de personajes femeninos. Estadísticamente el uso del lenguaje soez es mayor en los personajes masculinos de la serie, en concreto un 19,4% superior a su uso en el discurso femenino, ya que el porcentaje correspondiente a las muestras obtenidas en el análisis del discurso de los personajes femeninos supone un 40,3%, frente al 59,7% de muestras obtenidas en el análisis del discurso de los personajes masculinos de la serie.

Así, se constata una vez más, en los medios audiovisuales, así como en la traducción, la afirmación de García Mouton (1999) con respecto a que existen estereotipos sociales para hombres y mujeres, en lo que al uso del lenguaje se refiere, ya que al hombre se le permite el uso casi en exclusiva de palabras o expresiones groseras. Así pues, determinadas expresiones soeces no se perciben de la misma manera en boca de mujeres que de hombres, es decir, su uso no es políticamente correcto.

El estudio demuestra que no existe paridad en el uso del lenguaje soez por parte de los personajes femeninos con respecto al uso de este por parte de los personajes masculinos de la serie. Si partimos de la idea expuesta anteriormente sobre la estrecha relación entre la industria audiovisual como elemento clave dentro de la educación de jóvenes y adolescentes, las implicaciones son claras: que un espectador o espectadora joven perciba, sin darse cuenta, que el uso de lenguaje malsonante sigue siendo predominante en el discurso masculino, adopte la pauta de imitación y lo traslade a su realidad.

La traducción juega, por tanto, un papel importante en la educación para la igualdad, y es necesario tener en cuenta este tipo de cuestiones a la hora de intentar luchar por la no diferenciación sexista.

Conclusiones y propuestas de mejora.

Con los resultados obtenidos podemos afirmar que, como espectadores, podemos percibir que el uso del lenguaje malsonante es utilizado en mayor medida por los hombres. Si la televisión nos muestra esta discriminación hacia la mujer, o esta estigmatización hacia el hombre, su gran poder persuasivo influirá en el mantenimiento de estereotipos androcéntricos.

Si queremos cambiar esa cultura sexista debemos luchar por cambiar en primer lugar estas cuestiones, actuando primero como espectadores críticos y promoviendo, en segundo lugar, la no discriminación por razón de sexo en todos los ámbitos, incluido el ocio, ya que esto contribuye al aprendizaje de estereotipos con la consolidación de hábitos de conducta socialmente aceptados (Torres Barzabal y Jiménez Hernández, 2005).

Queda aún mucho camino por recorrer en este terreno, si bien las conclusiones de este tipo de estudios pueden lograr que la brecha de género disminuya en mayor o menor medida.

Referencias bibliográficas.

- Ávila Cabrera, J. J. (2016). The treatment of offensive and taboo language in the subtitling of Reservoir Dogs into Spanish. *TRANS. Revista de traductología*, 20, 25-40.
- Bandrés Goldáraz, E. (2022). La naturalización del machismo en adolescentes a través de las series de ficción. *Correspondencias & análisis*, (15), 33-53.
- Coates, J. (1993). *Women, Men and Language. A sociolinguistic account of gender differences in language*. London: Longman.
- De Marco, M. (2012). *Audiovisual Translation through a Gender Lens*. Amsterdam: Rodopi.
- França Rocha, M. E. (2001). *La Contribución de las series juveniles de televisión a la formación de la identidad en la adolescencia: análisis del contenido y de la recepción de la serie "Compañeros"(Antena 3)*. Universidad Autónoma de Barcelona. Tesis doctoral.
- García Aguiar, L. C., y García Jiménez, R. (2013). Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película Death Proof. *Estudios de traducción*, 3, 135-148.
- García-Aretio, L. (2022). Radio, televisión, audio y vídeo en educación. Funciones y posibilidades, potenciadas por el COVID-19. *RIED-Revista Iberoamericana De Educación a Distancia*, 25(1), 09–28.
- García Mouton, P. (1999). *Cómo hablan las mujeres* (Vol. 66). Madrid: Arco Libros.
- Gómez Castro, C., y Pérez L. Heredia, M. (2015). En terreno vedado: género, traducción y censura. El caso de *Brokeback Mountain*. *Quaderns de Filologia - Estudis Literaris*, 20, 35-52.
- Jiménez Hernández, A. S.; Torres Barzabal, L. (2005). Influencia de la televisión en la educación familiar. *Comunicar*, 25 (13).
- Junguitu-Angulo, L., y Osuna-Acedo, S. (2023). Serie transmedia Golazen. Educación en valores y tratamiento de la diversidad desde una perspectiva educomunicativa. *Revista Mediterránea de Comunicación/Mediterranean Journal of Communication*, 14(1), 147-164.
- Maeso-Rubio, F. (2008). La TV y la educación en valores. *Comunicar: Revista Científica de Comunicación y Educación*, 16(31).
- Marín-Díaz, V. (2005). Las series animadas de televisión y su valor educativo. *Comunicar: Revista científica iberoamericana de comunicación y educación*, 25, 2.

- Mateus, J. C. (2014). ¿Educación en series? La integración de ficciones televisivas en el currículo universitario. *Blanco & Negro*, 5, 29-34.
- Medrano, C. (2009). Televisión y educación: del entretenimiento al aprendizaje. *Teoría De La Educación. Revista Interuniversitaria*, 20.
- Medrano, M. C., Cortes, A., y Palacios, S. (2007). La televisión y el desarrollo de valores. *Revista de educación*, 342, 307-328.
- Pastor Ramos, M. E. (2023). *Traducción audiovisual y lenguaje soez desde una perspectiva de género. Análisis del doblaje y la subtitulación en The Good Doctor*. Trabajo fin de máster. Universitat Jaume I.
- Pérez L. Heredia, M. (2016). Translating Gender stereotypes. *Altre Modernità: Rivista di studi letterari e culturali*, 02, 166-181.
- Rodríguez Garrido, J. E. (2020). Las series de televisión y la enseñanza de la Historia. *Padres Y Maestros / Journal of Parents and Teachers*, 383, 25-30.
- Rodríguez-Quiles, J. A. (2015). Música, Sexualidad, Educación. Tratamiento de la diversidad afectivo-sexual en la serie de televisión Glee. *2nd Mediterranean Interdisciplinary Forum on Social Sciences and Humanities, MIFS 2014*, 26-28 November. Almería: Spain.
- Santamaría Ciordia, L. (2016). A contrastive and sociolinguistic approach to the translation of vulgarity from Spanish into English and Polish in the film Tie Me Up! Tie Me Down! (Pedro Almodóvar, 1990). *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*, 11(2), 287-305.
- Soler Pardo, B. (2015). *On the translation of swearing into Spanish*. Newcastle, England: Cambridge Scholars.
- Sevillano, M.L. (2003). Los programas culturales en la televisión pública: su conocimiento y valoración. En Almazán, L.; Ortiz, A. y Tejada, G. (Eds.). *Formación inicial del profesorado en medios de comunicación social*. Jaén: Jabalcuz.
- Shore, D. (2017). *The Good Doctor*. EEUU: ABC.
- Talaván, N., y Lertola, J. (2022). Audiovisual translation as a didactic resource in foreign language education. A methodological proposal. *Encuentro Journal*, 30, 23-39.
- Torres Barzabal, L. y Jiménez Hernández, A. S. (2005). Enseñemos a discriminar estereotipos sexistas en la televisión. *Comunicar*, 25 (13).
- Urcid Puga, R. (2022). Innovación educativa en la TV. Estudio de caso: The Handmaid's Tale. *PRA*, 22(33), 6–28.
- Villanueva Jordán, I. A., (2021). *La traducción de masculinidades gay en la teleficción: análisis multimodal del doblaje latinoamericano y peninsular de la serie de televisión Looking*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I.